

# **Nouvelles Questions Féministes**

Volume 29, N° 1, 2010

**Coordination du numéro**

Laure Bereni, Alice Debauche, Emmanuelle Latour, Anne Revillard

**Éditions Antipodes**

# Table of Contents

## Edito

Laure Bereni, Alice Debauche, Emmanuelle Latour, Anne Revillard Constraint or Resource? Feminist Movements and the Law .....	6
---	---

## Zoom In

Francis Sanseigne French Family Planning and law (1956-1967): between compromise and transformation .....	16
Vanessa Codaccioni (De)Politicization of Gender and Sexual Violence in the Colonial Context: the Politicized Trial of Djamila Boupacha (1960-1962) .....	32
Jane Freedman Feminist activism around asylum in France and in the U.K. : from international norms to national law .....	46
Eun-sil Yim, Florence Galmiche, Kyung-mi Kim, Stéphane Thévenet The mobilization of legal experts in the making of a Feminist cause: the Abolition of <i>Hojuje</i> in South Korea .....	61
Sophie Pochic, Cécile Guillaume Using the European Doctrine of Equal Opportunity to Defend Women's Rights in a National Context? The Case of Hungarian Trade Unions .....	76

## Zoom Out

Carmen Martínez, Consuelo Paterna et Carmen Yago Domestic and care work distribution within heterosexual couples: how do women speak about it? .....	94
--	----

## The Life and Times of...

Emmanuelle Latour Sexual Harassment and its compensations, questions to Sylvie Cromer .....	116
---	-----

## Reviews

Joy Charnley Gretchen Schultz: <i>An Anthology of Nineteenth-Century Women's Poetry from France</i> .....	128
--	-----

## Collectives

Emmanuelle Latour European Association Against Violence Against Women in the Workplace. The right to law Interview with Marilyn Baldeck, general delegate .....	132
--	-----

Notes on Contributors .....	138
-----------------------------	-----

Abstracts .....	142
-----------------	-----

# Sommaire

## Édito

- Laure Bereni, Alice Debauche, Emmanuelle Latour, Anne Revillard  
Entre contrainte et ressource:  
les mouvements féministes face au droit ..... 6

## Grand angle

- Francis Sanseigne  
Le Planning familial face à la loi (1956-1967):  
entre arrangements et transformation ..... 16
- Vanessa Codaccioni  
(Dé)Politisation du genre et des questions sexuelles dans un procès  
politique en contexte colonial: le viol, le procès  
et l'affaire Djamila Boupacha (1960-1962) ..... 32
- Jane Freedman  
Les mobilisations féministes autour du droit d'asile en France  
et au Royaume-Uni: des normes internationales au droit national .... 46
- Eun-sil Yim, Florence Galmiche, Kyung-mi Kim, Stéphane Thévenet  
Les mobilisations d'expertes juristes dans la construction d'une cause  
féministe: l'abolition du *Hojuje* en Corée du Sud ..... 61
- Sophie Pochic, Cécile Guillaume  
La doctrine européenne sur l'égalité des chances, support d'une stratégie  
détournée de défense des intérêts des femmes?  
Le cas des syndicats hongrois ..... 76

## Champ libre

- Carmen Martínez, Consuelo Paterna et Carmen Yago  
Le discours des femmes sur la répartition  
des tâches domestiques et de soins ..... 94

## Parcours

- Emmanuelle Latour  
«Questions sur le harcèlement sexuel et la réparation».  
Entretien avec Sylvie Cromer ..... 116

## Comptes rendus

- Joy Charnley  
Gretchen Schultz: *An Anthology of Nineteenth-Century  
Women's Poetry from France* ..... 128

## Collectifs

- Emmanuelle Latour  
L'Association européenne contre les violences  
faites aux femmes au travail (AVFT)  
Parce qu'il faut «prendre le droit».  
Entretien avec Marilyn Baldeck, déléguée générale ..... 132

## Notices biographiques ..... 138

## Résumés ..... 142

# Résumés/Abstracts

## **Francis Sanseigne. Le Planning familial face à la loi (1956-1967): entre arrangements et transformation**

Cet article étudie la place que le Planning familial accorde au droit durant la mobilisation qu'il mène en faveur de la contraception de 1956 à 1967. En partant du principe que le droit est à la fois contraignant et malléable, on analyse deux formes de relation à son égard. D'un côté, un rapport *tactique* qui se traduit par des arrangements quotidiens permettant de poursuivre des activités au voisinage de l'illégalité; de l'autre, un rapport *stratégique* qui entend le subvertir à long terme par des moyens non exclusivement juridiques. En outre, ces deux aspects dépendent fortement des contextes d'action, des propriétés sociales (genre et classe) et des ressources des membres de l'association.

## **French Family Planning and law (1956-1967): between compromise and transformation**

This article examines the various attitudes adopted towards law by the contraception movement led by the French Family Planning from 1956 to 1967. Taking into account the fact that law is both a constraint and something which can be modified, one observes two kinds of attitudes: a *tactical* one, which enables everyday arrangements in order to carry on nearly illegal activities; and, on the other hand, a *strategic* attitude, which aims at subverting the law in the long term through legal as well as non legal means. Attitudes are heavily dependent on the contexts for action, on social specificities (gender and class) and on the resources of the movement participants.

## **Vanessa Codaccioni. (Dé)Politisation du genre et des questions sexuelles dans un procès politique en contexte colonial: l'affaire Djamila Boupacha (1960-1962)**

L'affaire Djamila Boupacha, du nom d'une jeune combattante algérienne luttant pour l'indépendance de son pays, est l'unique cas de viol médiatisé du conflit algérien lors duquel les violences sexuelles étaient pourtant systématiques. Cet article vise à montrer comment, malgré les contraintes politiques et contextuelles, cette affaire a pu émerger grâce au travail juridique et militant de son avocate Gisèle Halimi. Il interroge aussi la politisation du genre en contexte colonial ainsi que l'obstacle à une lecture proprement sexuelle de ce type de cas judiciaires.

## **(De)Politicization of Gender and Sexual Violence in the Colonial Context: the Politicized Trial of Djamila Boupacha (1960-1962)**

The Djamila Boupacha affair, named after of a young Algerian activist who had fought for the independence of her country, is the unique case of rape of the Algerian conflict that was covered by the media, despite the fact that sexual abuses were systematic at that time. This article aims at showing how, in spite of political and contextual constraints, this particular affair managed to emerge into the public sphere thanks to the legal work of Gisèle Halimi, the victim's lawyer. It further analyses the politicization of gender and the obstacles to a sexual reading of this kind of judicial case.

## **Jane Freedman. Les mobilisations féministes autour du droit d'asile en France et au Royaume-Uni: des normes internationales au droit national**

Les conventions internationales sur les réfugié-e-s et le droit d'asile sont en principe neutres du point de vue du genre. Cependant, les critiques féministes affirment que ces conventions sont en fait ébranlées par des pratiques profondément tributaires du genre et donc qu'elles échouent à protéger les femmes, notamment parce que les persécutions dont ces dernières sont victimes ne sont pas reconnues comme telles. Des mobilisations féministes transnationales ont réussi à mettre ces questions sur l'agenda international, et à faire adopter par les organisations internationales des directives sur les questions liées au genre dans la demande d'asile. Si ces discours sont acceptés au niveau international, la façon dont les discours et les normes qui les accompagnent sont traduits dans les politiques et des législations nationales dépendent fortement des contextes politiques spécifiques à chaque pays. Cet article analyse les réseaux de mobilisation autour de ces questions et étudie l'émergence des discours et normes sur les persécutions spécifiques aux femmes au niveau international et européen avant de discuter de la façon dont ces conventions et normes internationales sont transposées dans des sphères politiques nationales dans deux pays européens, la France et le Royaume-Uni.

## **Feminist activism around asylum in France and in the U.K.: from international norms to national law**

International conventions on the protection of refugees are, in principle, gender neutral but have in practice been widely criticised for the way in which their implementation has been based on highly gendered constructions which lead to a failure to protect women who are victims of gender-related persecution. Transnational feminist activism has succeeded in putting the question of the protection of women against gender-related persecutions on the agenda of international institutions, and international

norms have subsequently been developed and adopted. However, while the norms concerning gender-related persecutions and the protection of women asylum seekers and refugees have been accepted at the international level, there is wide variation in the ways in which these norms have been adopted and translated into national policies and legislation. This article describes relevant activist networks at several different levels – international, national and European – and analyses the interactions between these different levels of activism. It studies the way in which the emergence of discourses and norms on gender-related persecutions at international and European levels have been transposed into the national political spheres of two countries – France and the U.K.

**Eun-sil Yim, Florence Galmiche, Kyung-mi Kim, Stéphane Thévenet. Les mobilisations d’expertes juristes dans la construction d’une cause féministe : l’abolition du *Hojuje* en Corée du Sud**

L’abolition du *Hojuje*, système du «chef de famille» sud-coréen en mars 2005 a été rendue possible à la suite de la mobilisation des associations féministes, puis à l’investissement progressif des professionnel·le·s du droit. Cet article examine le rôle joué par les juristes «de terrain» ou «savant·e·s» en se focalisant sur les formes d’investissements et les modes d’alliances dans les batailles juridiques dont l’ultime objectif est d’obtenir l’inconstitutionnalité du *Hojuje*.

**The mobilization of legal experts in the making of a Feminist cause: the Abolition of *Hojuje* in South Korea**

The abolition of the *Hojuje*, the South Korean Family Head System, in March 2005 was made possible by the mobilization of feminist associations and by the gradual involvement of professional law advisers. This article offers an investigation of the role played by two categories of legal advisers «field expert» advisers and «academic» advisers, by focusing on modes of involvement and alliance during the legal battle to establish the unconstitutionality of *Hojuje*.

**Sophie Pochic et Cécile Guillaume. La doctrine européenne sur l’égalité des chances, support d’une stratégie détournée de défense des intérêts des femmes ? Le cas des syndicats hongrois**

En 2003, la Hongrie adopte une loi sur l’égalité des chances à laquelle participe activement un petit nombre de femmes syndicalistes particulièrement engagées dans la défense de la cause des femmes. Cette stratégie législative peut s’interpréter comme une tactique détournée de défense des intérêts des femmes au sein d’un mouvement syndical peu sensible à la problématique des inégalités de sexe et très affaibli dans son rôle de

partenaire social. Cette tentative pour utiliser la loi comme levier d'action en interne se heurte cependant au cadrage différentialiste et conservateur de l'égalité par les syndicalistes, hommes et femmes.

### **Using the European Doctrine of Equal Opportunity to Defend Women's Rights in a National Context? The Case of Hungarian Trade Unions**

In 2003, Hungary implemented an equal opportunity law that had been strongly supported by a small number of women trade unionists with a long history of feminist activism. This legal strategy can be interpreted as a subtle tactic for promoting women's interests within a weak labour movement, not primarily concerned by gender inequalities. However this attempt to use legal action as an internal union strategy seems to have been weakened by a conservative vision of the gendered division of roles, shared by both men and women in Hungarian trade unions.

### **Carmen Martínez, Consuelo Paterna et Carmen Yago. Le discours des femmes sur la répartition des tâches domestiques et de soin**

En partant des approches sociologiques et psychologiques de la distribution du travail domestique et de soin au sein des couples hétérosexuels, cette étude s'intéresse au discours des femmes face aux modalités quotidiennes de répartition des tâches. À travers l'analyse de discours, l'auteure identifie trois répertoires interprétatifs dans l'évocation de l'organisation de ce type de travail : le répertoire naturaliste, celui de l'apprentissage et celui de la disponibilité. Tous cohabitent et s'entremêlent dans les explications apportées par les femmes, sans qu'elles n'y perçoivent de contradiction. Cet article montre que pour expliquer la gestion de leur temps, les femmes incorporent dans leurs narrations les éléments du modèle de la disponibilité, alors que dans la pratique quotidienne se reproduit une division sexuelle de la répartition du travail domestique, qui conforte le *doing gender* et le poids de l'idéologie patriarcale.

### **Domestic and care work distribution within heterosexual couples : how do women speak about it ?**

Relying on sociological and psychological approaches to domestic and care work distribution within heterosexual couples, this study focuses on women's discourse about the everyday modalities of household task division. Through discourse analysis, the author identifies three interpretative repertoires used by women when speaking about this type of work: the repertoires of nature, of apprenticeship and of availability. All of them coexist and become intermingled with one another in the explanations produced by women, who do not perceive any contradiction between

them. This article shows that to explain their time management, women introduce into their narratives items from the availability repertory, while in everyday practice we see the reproduction of a gender division of domestic work, which confirms the doing gender perspective and the weight of patriarchal ideology.



## Correspondance, manuscrits, ventes et abonnements

Secrétariat de rédaction NQF :  
Centre Études Genre LIEGE  
Université de Lausanne  
ISS – Anthropole – CH-1015 Lausanne  
nqf@unil.ch  
Tél. +41 21 692 32 24  
www.unil.ch/liege/nqf

La revue est éditée par :  
Éditions Antipodes  
Case postale 100 – CH-1000 Lausanne 7  
editions@antipodes.ch  
www.antipodes.ch

La revue est diffusée en librairie par :  
Éditions Zoé, rue des Moraines 11, 1227 Carouge (pour la Suisse)  
CID, boulevard Saint-Michel 131, 75005 Paris (hors de Suisse)

Conception de la maquette :  
DO ! L'agence  
Pré-de-la-Tour 10 – CH-1009 Pully  
www.dolesite.ch

Mise en page: Claudine Daulte, [www.mise-en-page.ch](http://www.mise-en-page.ch)

Correction : Évelyne Brun

Imprimé par La Vallée, Aoste

Commission paritaire: 75366  
ISSN 0248-4951  
ISBN 978-2-88901-035-6

*Nouvelles Questions Féministes* est soutenue financièrement par le Centre en Études Genre LIEGE (Laboratoire interuniversitaire en Études Genre) de la Faculté des Sciences sociales et politiques de l'Université de Lausanne.

## Bulletin d'abonnement

3 numéros par an – abonnement par année civile

Nom :

Prénom :

Courrier électronique :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

### Commande d'abonnement annuel (frais de port inclus)

#### Type d'abonnement :

Individuel Europe/70 FS – 48 Euros

Individuel hors-Europe/80 FS – 55 Euros

Institutions Europe/90 FS – 62 Euros

Institutions hors-Europe/110 FS – 75 Euros

Abt de soutien/100 FS – 68 Euros

Prix réduit sur demande/55 FS – 38 Euros

J'abonne un·e ami·e. Coordonnées :

### Commande au numéro: 28 FS/19 Euros

exemplaires du numéro :

exemplaires du numéro :

### Total à verser (en francs suisses):

Pour la France, paiement par chèque possible: à l'ordre de l'association Nouvelles Questions Féministes. Chèque à envoyer avec le talon d'abonnement au secrétaire de rédaction de NQF. (Aucun chèque n'est accepté pour les autres pays.)

Paiement par carte de crédit:  Visa  Eurocard/Mastercard

Carte N°

Code CVV2:

Date d'expiration:

Ou versement sur le compte bancaire (Suisse):

NQF (UNIL) Banque BCV, CP 300, CH-1001 Lausanne.

Clearing 767. Code BIC/SWIFT: BCVLCH2LXXX.

En faveur de: IBAN CH56 0076 7000 S071 0091 4.

Université de Lausanne BRA (Fonds NQF 26048026).

Si virement postal, ajouter: ccp 10-725-4.

Date:

Signature:

#### À retourner à:

NQF, LIEGE, ISS – Anthropole, 1015 Lausanne (Suisse)

✉ nqf@unil.ch – www.unil.ch/liege/nqf – Tél. ++41 21 692 32 24